

Н. А. Завьялова

Уральский федеральный университет

Прагматика китайских четырехосновных фразеологических единиц

Большинство фразеологических единиц (далее — ФЕ) китайского языка (90 %) с прагматической точки зрения относятся к **ФЕ-сообщениям**. Прагматическая установка ФЕ данного типа — описание, констатация фактов. При этом базовой функцией ФЕ-сообщений является **коммуникативная функция** — передача информации без обратной связи со слушателем. 安身立命 — ān shēn lì mìng — «спокойное тело, устоявшаяся жизнь» — прочное положение в жизни. 遍体鳞伤 — biàn tǐ lín shāng — «все тело в ранах, как в рыбьей чешуе» — израненный. **Номинативная функция** заключается в «соотнесенности с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замене этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями»¹.

出生入死 — chū shēng rù sǐ — «выйти наружу рождением, войти смертью» — рисковать жизнью. 出头露面 — chū tóu lù miàn — «появиться с головой и голым лицом» — появиться на людях. 不可开交 — bù kě kāi jiāo — «не быть в состоянии открыть и отдать» — быть очень занятым чем-либо, без конца и края, конца не видно. **Нейтрально-назывная функция** служит для обозначения объекта, а не стилистического использования оборота. 层出不穷 — céng chū bù qióng — «прибывать слоями, не иссякая» — продолжаться без остановки. 重蹈覆辙 — chóng dǎo fù zhé — «повторно наступить на старую колею» — повторно совершить одну и ту же ошибку. **Аксиологическая функция** позволяет говорящему выразить свое отношение к кодируемому событию, фрагменту повседневности. 孤芳自赏 — gū fāng zì shǎng — «наслаждаться собственным ароматом» — заниматься самолюбованием, проявлять нарциссизм. 花天酒地 — huā tiān jiǔ dì — «в небесах цветы, на земле вино» — прожигать жизнь (花 нередко относится к проституткам). 鱼目混珠 — yú mù hùn zhū — «рыбьи глаза вместо

¹ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. 3-е изд., стереотип. Дубна, 2005. С. 132.

жемчужин» — подмена, намеренный обман. 指鹿为马 — zhǐ lù wéi mǎ — «называть жеребенка лошадью» — подменять факты, обманывать. 狗彘不若 — gǒu zhì bù ruò — «хуже собаки и свиньи» — подлый человек. 鸡鸣狗盗 — jī míng gǒu dào — «кричать, как петух, красть, как собака» — мелкие проделки, уловки, хитрости.

Стилистическая функция реализована на примерах многочисленных ФЕ, обладающих **образной экспрессией**. Для китайских ФЕ характерны многочисленные случаи **гиперболизации**, восторженного преувеличения. 翻江倒海 — fān jiāng dǎo hǎi — «опрокинутая река, пропавшее море» — всесокрушающий, неудержимый, бурный, мощный. 翻天覆地 — fān tiān fù dì — «небеса опрокинулись, земля перевернулась» — мощный, грандиозный. **Литота** — намеренное преуменьшение. 一蟹不如一蟹 — yī xiè bù rú yī xiè — «каждый краб меньше предыдущего» — все хуже и хуже, постоянное ухудшение, негативная динамика.

Отметим, что зачастую эффект преувеличения создается с использованием чисел. Цифры, числа придают особую правдивость и масштабность описываемому образу: «прослеживается вполне очевидная закономерность: в процессе именования концептов собственного семантического универсума китайское языковое сознание в гораздо большей степени, чем другие языки, стремится опереться на наглядность. В дихотомии “абстрактность — конкретность (предметность) мышления” китайское языковое сознание явно тяготеет ко второму... Эту особенность можно обозначить как стремление к конкретности (предметности, наглядности) при вербализации пространственно-временного континуума, которая проявляется во внутренней форме (а именно обилие имен чисел) большого количества концептов и идеологем национального языка»². 包罗万象 — bāo luó wàn xiàng — «поймать сетью 10 000 слонов» — впечатляющее, всеобъемлющее, всеохватное, вбирающее все в себя. 百里挑一 — bǎi lǐ tiāo yī — «один на 100 ли» — единственный в своем роде, исключительный (1 ли — 0,5 км). Особую экспрессию создают ФЕ с **повторами-редупликациями**. 息息相关 — xī xī xiāngguān — «дыхания тесно связаны, совпадают» — быть тесно связанным с кем-либо, чем-либо. 浑浑噩噩 — hún hún è è — «мутный, грязный, глупый» — топтаться безрезультатно

² Корнилов О. А. Жемчужины китайской фразеологии. М., 2005. С. 293–294.

на месте, быть глупым. Повтор согласных инициалей создает эффект аллитерации. **Параллельные повторы** также создают особый эмоциональный эффект, подчеркивая важную информацию: 自由自在 — zìyóu zìzài — «самому жить собой» — привольная, свободная (жизнь). Параллелизм может основываться на **антитезе** — противопоставлении антонимов. 古往今来 — gǔwǎng jīnlái — «направляться в старину, приходить сейчас» — во все времена; испокон веков. Антонимическая пара 古 — 今 «древний — современный». 疑神疑鬼 — yí shén yí guǐ — «видеть богов, видеть чертей» — быть чрезвычайно подозрительным. Антонимическая пара 神 — 鬼 «боги-черти». **Метафора** — мощное средство создания стилистического эффекта. 天花乱坠 — tiānhuā luànzhùi — «цветы валятся с небес» — превозносить до небес; приукрашивать. 低首下心 — dī shǒu xià xīn — «низкий путь, низкое сердце» — скромность, низкопоклонничество, раболепие. 一鼻孔出气 — yī bí kǒng chū qì — «дышать одной ноздрей» — проявлять единодушие. **Аллегория** — отвлеченное высказывание, базирующееся на конкретном образе. 百足之虫，死而不僵 — bǎi zú zhī chóng, sǐ ér bù jiāng — «даже если стоногое насекомое (сороконожка) умирает, оно окончательно не разлагается» — старые косные институты долго не распадаются. 一暴十寒 — yī pù shí hán — «один день солнце, десять дней холод» — мало работать, много отдыхать. 鱼目混珠 — yú mù hùn zhū — «рыбы глаза вместо жемчужин» — подмена, намеренный обман.

Зачастую китайские ФЕ содержат в себе **аллюзию** в виде цитаты на исходную историю, лежащую в их основе. 三人成虎 — sān rén chéng hǔ — «три человека видели тигра» — если повторять ложь много раз, то в нее будут верить. В основе ФЕ лежит история о том, что в одном городе все жители были напуганы разговорами о тигре, которого якобы многие видели, но на самом деле никаких тигров там не было. **ФЕ-сравнения** направлены на формирование зрительного и эмоционального образа у партнера. 如狼似虎 — rú láng sì hǔ — «как волки и тигры» — жестокие и злые. Сравнение передается при помощи иероглифа 如 — «наподобие, как». **ФЕ-констатации** 临阵磨枪 — lín zhèn tuō táng — «точить копьё накануне сражения» — делать все в последний момент. **ФЕ-констатации** выполняют важнейшую **резюмирующую** функцию.

人民教师肩负着培养祖国建设接班人的重担，任重道远。 —
«Народный учитель строит нацию» — тяжелая ноша.

Отметим случаи намеренной языковой игры путем замены антонимов.

Китайская лексема «рыба» 鱼(yú) омонимична лексеме 餘(yú) — «излишки». Поэтому можно говорить о том, что у китайцев рыба символизирует достаток, а также плодородие и плодовитость. В канун нового года китайцы используют в традиционном пожелании игру омонимов, заменяя «рыбу» на «излишки», при этом выставляя на стол множество рыбных блюд. 年年有餘 — nián nián yǒu yú — год от года иметь излишки (рыбу). Аналогичный пример языковой игры, основанный на замене омонимов, находим в традиционных пожеланиях счастья и удачи. Лексема «бамбук» 竹(zhú) по звучанию напоминает лексему «возносить молитвы, желать» 祝(zhù). В пожеланиях имеем следующую замену омонимов: «祝(竹)君», «祝(竹)福» — «молпо (бамбук — господин) господина, прошу о счастье (бамбук — счастье)».

Можно сделать вывод о том, что ФЕ китайской лингвокультуры выполняют целый ряд прагматических установок, что свидетельствует о богатстве повседневного речевого общения китайцев.

З. А. Кринская

Е. И. Рабинович

Уральский федеральный университет

Богиня поэтов, писателей и ораторов: культ Сарасвати в индо-тибетском буддизме и религии бон

Культ богини Сарасвати широко распространен в индуистских и буддийских странах. Она является покровительницей наук и искусств — музыки, литературы и красноречия, воплощает красоту и изящество. Сарасвати обыкновенно поклоняются люди свободных профессий, студенты и школьники. В современной Индии ее почитают как индуисты, так и последователи буддизма и джайнизма. В Бенаресском университете праздник богини совпадает с днем основания университета, а «статуетки в виде Сарасвати часто служат